

C'E' UN PASSO ALPINO (trad. di Italo Varner, elab. di Terenzio Zardini - originale di G. Beherle e J. Frankfurter)

Brano di montagna di spirito popolare, con melodia molto cantabile e sapiente elaborazione armonica, che alterna le strofe fra diverse voci e sottolinea la ritmica pastorale col canto basso. Le parole descrivono un passo alpino che sembra toccare il cielo, nel mattino limpido imbiancato da una nevicata notturna. I camminatori si uniscono idealmente nello spirito della montagna, lasciando traccia del proprio passaggio e mantenendo una riserva di fuoco e di sale per cucinare.

Non si trovano molte notizie sul canto originale, anche se un coro, il Croz Corona, vi attribuisce il sottotitolo di "San Bernardino". Di seguito si possono leggere il testo in italiano e in tedesco, con i nomi degli autori originali. La corrispondenza fra i due testi è pressochè letterale.

C'E' UN PASSO ALPINO

di G. Beherle e J. Frankfurter
traduzione di I. Varner
elaborazione per coro T. Zardini

*Vicino al cielo c'è un passo alpino
dove crescono i fiori di neve caduta al mattino.
Vicino al cielo c'è un passo alpino,
dove si lascia per chi deve arrivare
un po' di sale e un po' di fuoco.*

*Non ti conosco, dimmi, fratello,
quando tu arrivi, scrivi il tuo nome qua.
Ed io ti lascio un ritornello,
vuoi con me cantarlo?
Te lo scrivo qua.*

*Vicino al cielo c'è un passo alpino,
dove crescono i fiori di neve caduta al mattino:
cristalli bianchi su quel giardino.
Non ti conosco ...*

*Vicino al cielo c'è un passo alpino,
dove crescono i fiori di neve caduta al mattino.
Vicino al cielo c'è un passo alpino,
dove si lascia per chi deve arrivare
un po' di sale e un po' di fuoco,
per ascoltare le faville crepitare.*

Deutscher Text

Es gibt es eine Passstraße

von G. Beherle und J. Frankfurter

Übersetzung von I. Varner

Verarbeitung für Chor T. Zardini

*Schließen Sie den Himmel gibt es eine Passstraße
wo sie die Blüten der Schneefall am Morgen zu wachsen.
Schließen Sie den Himmel gibt es eine Passstraße,
wo Sie verlassen für diejenigen, die müssen erhalten
ein bisschen Salz und ein bisschen "von Feuer.*

*Ich kenne Sie nicht, sagen Sie mir, Bruder,
wenn Sie ankommen, schreiben Sie Ihren Namen hier.
Und ich lasse Sie einen Chor,
Sie singen mit mir?
Ich schreibe es hier.*

*Schließen Sie den Himmel gibt es eine Passstraße,
wo sie wachsen die Blumen von Schneefall in der Früh:
weiße Kristalle auf den Garten.
Weißt du nicht, ...*

*Schließen Sie den Himmel gibt es eine Passstraße,
wo sie die Blüten der Schneefall am Morgen zu wachsen.
Schließen Sie den Himmel gibt es eine Passstraße,
wo Sie verlassen für diejenigen, die müssen erhalten
ein bisschen Salz und ein bisschen "von Feuer,
zu den knisternden Funken zu hören.*